

# Hello1

## Interview with Mariia Monastyretska and others, Solotvin (IF\_Sol\_09\_023)

**Name:** Mariia Ivanivna Monastyretska

**Code:** IF\_Sol\_09\_023

**Born:** 1952

**Gender:** Female

**Nationality:** Ukrainian

**School:** Secondary professional education (A technicum in Sniatin).

**Length:** 71:34

**Date:** Середа, Серпень 12, 2009

### Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF\_Sol\_09\_023\_Monastiretska\_Semanuk\_Taras.WMA

Солотвин, 12 августа 2009

Инф. Монастырецка Мария Ивановна (ММИ), 1952 г.р., одноклассница Ефима Тайка, училась в техникуме в [Снятинe](#), работала в клубе и на заводе, дочь СНВ. Семанюк Наталья Васильевна (СНВ), 1923 г.р., 6 классов польской школы. Швея. ММИ и СНВ родились и живут в Солотвине. Тарас - 1965 г.р., местный, рабочий. (Т).

Соб. Каспина М., Лазарева Е., Полян А., Жестяникова Я.

Длина записи - 1 час, 10 мин.

00 - (ММИ ведет собирателей к своей маме СНВ. Рассказывает про еврея [Ефима Тайка](#), с которым она училась в одном классе). 22 серпня будет зустрич - 40 лет як школу кончили. Он с Москвы приедет. (Соб.): Тайк? - ММИ - Тайк, Тайк. Мы вместе учились в школе. (Соб.): а как его зовут? - ММИ - Фима, Филипп. Фима мы его называли. Так, по-моему. (Соб.) - онв Москве? ММИ - в Москве, або в Сибири, я не точно не... Але на встречу приедет, так. 40 лет как школу кончили. (Соб.) - вы в одном классе учились? - ММИ - так.

01 - Вин тут жив. Це и [мама](#) поховани и [батька](#). Там на тому цвинтаре. Свычайном нашем цвинтаре. А [сестра](#) его - не знаю. По-моему в Израиле сестра. (Он стал начальником, большим

чоловеком).

02 - (Соб.) - а какие еще еврейские фамилии были кроме Тайка? - ММИ - ну казали шо у нас Колесник, Колесничка такая была тоже, казали что она еврейка. Но я не знаю. Зараз мама может, мама с 1923 року. (Узнаем биографические данные ММИ и СНВ).

03 - (идем).

04 - (...)

05 - ММИ - мама жила не тут, а она родилась там, где ця Люда, Людмила Романовна, там трошки выще. (Яблинчук Л.Р. - живет на улице за рыночной площадью)[See interviews [IF\\_Sol\\_09\\_04](#), [IF\\_Sol\\_09\\_022](#)]. Там биля них були евреи жили. Может вона, мама, щось вспам'ятаєт. Батько моего уже нема 6 рокив умер. Батько тоже щось помнил. С 1919 року, ще старше. Тут вже таких старых нема.

06 - (идем. Разговариваем о собирателях).

07 - (Биография ММИ и СНВ).

08 - (Знакомимся с СНВ).

09 - (ММИ про Тайка повторяет).

10 - (Заходим в дом. ММИ спрашивает СНВ - кого она помнит из евреев). СНВ - ну знаю Тайка - добрый был. ММИ - ну, Тайка, еще. СНВ - ну, были суседи, я не знаю. Дуже файны люди. Дуже. (...) Там жили с поляками, ну и с евреями.

11 - (как звали - не помнит). СНВ - Були и бедны, були и богаты. У одного такого, что у нас был, то было пятеро детей, четыре было. (...). Я мала 16-17 рокив, а тогди, колы их брали, забирали, як цих забирали - дуже памятаю. (...) На площади.

12 - Была велика бетонована площа, или вона камена. ММИ - на там каменя. СНВ - И вони там их собрали и повели куда - я не скажу. (...СНВ жила на другой стороне дороги от дома Тайка, старший Тайк раньше жил в другом месте, потом переехал в дом около базара).

13 - ММИ - я знаю, что Тайк продавал в магазине мясо. [Тайк](#), Фимки батько. Мясо там. У нас где крыница - в центре. Там такие маленькие магазинчики, там он продавал мясо. А она не робила нигде. Тайкова жинка. [Лотка](#). СНВ - кожний мал свой магазин. ММИ - торговали. Евреи. СНВ - что хата в хату були евреи, як одна сторона, и друга сторона. То хата - в хату. Также промежуточки такие (маленькие) були, что проходили до них.

14 - (Соб.): а магазины были прямо в хате или отдельно? - СНВ - ну так, вони сзади жили. [Береш](#) был. ММИ - Береш? Назывался чи шо? СНВ - раньше Береш знаю, что был (это его фамилия). Знали все, розумите, что этого дедулечку все знали. Што за него бушевали, так что того не. Одна дивчинка такая була, такая квитовая. Вони все ее присылали до нас.

15 - И мы на пичи разом. Пичь такая велика була. ММИ - колись таки були печи, что можно было сховатися. СНВ - а так то мы сидали, и йила она. Мы дуже за моим тату - дуже добре. То ще були, но я позабывала все имя. ММИ - ну а Колесничка, мама, тоже была еврейка? СНВ - Да. Так, еврейка була. И потом як ей человек помер, и вона себи другу нашла. Также еврея. Так. ММИ - ну вона там возле Людмилы Романовны. Такой будинок великий. Колесничка Надия. Уже и забыла сама. Она учителкою працювала. Только математики чи ни?

16 - А вообще-то [Кукер](#) у нас такой Кукер жив. В центре тут. В центре площа там. Кукер. Вин помер, а сыны - один выехав в Израиль, та и другой по-моему в Израиль. Оба в Израиль. Кукер писався, Кукер. (Как его звали - не помнят...).

17 - (Соб.): а до войны не помните - у евреев праздники были свои? ММИ - свято, ну, ну. Було

свято. СНВ - Ну, Коляда была, Паска была. ММИ - Коляда еврейская? СНВ - давали мне Паски ести. Всё давали. Потом мама молоко давала до них носить. То паски вот такие вот пекли (показывает маленькие тонкие кружки). Тут дырочки. То Паска у них була. ММИ - а Коляду? СНВ - ну Коляду тако, якись гаманы. (Соб.): Хаман? СНВ - ГАманы. ГАманы пекли. (Соб.): а какие они были? СНВ - а такие... вот на кут (показывает треугольники маленькие).

18 - и тако я то ела. ММИ - и добре было, мама? СНВ - ну, добре. А паска яка добра была! Тоненька такая, с дырочками. Она така была добра! Ну я приносила молока - она всегда давала. И гаманы, и паски, и всё. Ну, не могу сказати. Дуже добре было. (почему назывались «гаманы» не знает). СНВ - я не знаю, наши так назвали «гаманы», чи у них? Они казали, что так. ММИ - может это по-ихнему так было - гаманы. СНВ - ну, видно уж у них так было. (Соб.): А они вашу пасху ели? - СНВ - не вси ели. Не вси ели солонину, а есть таки были, что и ели солонину. А и не вино було ести. Я не знаю. Вы знаете, чи теперь вам вино, чи невинно? (...)

19 - (почему нельзя было есть солонину не знают.) СНВ - в субботу идемо до школы, то в субботу им не винно було палити в кухне. Хтось мае запалити. И не до (нрзб.) не паренны, не варены, ничего. Это было пятница, и вечер на субботу, все, и паска и все. ММИ - в субботу у них такая свято було. СНВ - ну але треба пидигрети, то они дитей кликали, абы им личе сирничком запалити (спичкой - МК)... ММИ - але украинцев, дитей украинских только. СНВ - так, так. Наших, наших дитей. И они кликали и давали им то бульбенник такой из бульбы, печений, то че. Те, чо сделать, за то, что надо сырник запалить. Што надо. (Соб.): а из бульбы это как называлось?

20 - СНВ - та бульбенник, я не знаю. (...) (Соб.): А сами они в субботу что делали? - ММИ - ничего, у них свято. СНВ - в субботу ничего не делали, святковали. (Соб.): они куда-нибудь шли или дома сидели? ММИ - ну а костел, мама, еврейский костел то где то у них? СНВ - от где база. ММИ - от це, где база? СНВ - ну, так, так. ММИ - ага, тут напротив памятника. СНВ - я, вы знаете, раз и шла, бо раз хоронили. Вот тут коло нас цвинтер е вон тамо... ММИ - кладобище, так е там таки, вы не были там не том кладобище? СНВ - ну и несли, несли в ту школу. И я, я за ними пишла. То вы знаете, наших кладут, чи на стил, чи...як я не знаю, я в хату там не була.

21 - А уже як с хати вынесли, то я пишла до школы. То наших вот так (показывает, что кладут покойников на спину, и руки на плечи кладут), а ихних долевиць от так (склоняется вперед и вытягивает руки, лицом вниз). Накрыты Билым. То они сказали, что як будет Суд Божий, чи як, они там че-то. Мне хоть и наши казали, то вин швидче встанет, бо вин долевиць похороненный, то я так встала на пориг, у школе тий, у их церкви, и так подивилася. Там правили штой-то. И я добралась, да и пошла, я на цвинтар уже не пошла. (показывают еще раз вдвоем - как хоронят украинцы и евреи).

22 - ММИ - это называется долевиць. (...Объяснение) - ММИ - як будет... СНВ - что вони - ММИ - Суд Божий, СНВ - як буде суд, евреи ти швидче встанут, чем наши. ММИ- они швидче встанут, чем наши. СНВ - они вот так швидче встанет, а наш так швидко не встанет. (ММИ - смеется.). (Соб.): А на кладбище шли быстро или медленно? СНВ - полеко шли, полеко. ММИ - Бо кажут, шо як-то швидко они несут, чи ни? (Соб.): как? - ММИ - что швидко, ну, быстро, чи не? Мам?

23 - (СНВ - не знает). СНВ - До школы. Я только встала на той пориг, и дальше я нейду. Там я не видела, або хрестилися, або (нрзб) как отправляют. ММИ - ну вот тут у нас ведь и немецкий костел был, польский, еврейский. Еврейская церковь, чи як? Не... синагога. Как называется? [Синагога](#)? Во, и украинская церковь. А зараз что лишилось украинская. (немецкую церковь закрыли, там сейчас туб-больница, в польской церкви сделали спортзал, а в синагоге склад). Говорят, что он не купил этот склад,

24 - а он просто дал, как, ММИ - в аренду? СНВ - Не, ММИ - Шо? СНВ - Як це называют? Шо с тобой до школы ходил? ММИ - Тайг? СНВ - Тайг, дал ему сказал берите, це не продаётся. ММИ - он хотел купить, тот что сейчас там сробил склад, бизнесмен у нас, миллионеры такие у нас есть, то Тайг Фима сказал, что это не подается, что просто так взял и не разб. Ну бесплатно, думаю что в аренду взял, Фимка он такой что не, цэ...корестуватися, не купил а... Соб. - А не слышали истории, что собирались сносить синагогу? ММИ - Нет. Соб. - А кладбище хотели...

ММИ - Ну кладбище хотели огорожу срубить, ну так ещё не решили, ну вроде казалось что...

25 - Тайг сказал что срубит. Соб. - А можно было строить дома, на кладбище еврейском? СНВ. - Неа. ММИ. Я знаю, что мы малы, ходили туты квитки збирать, там такие были весной пролески так, подснижнеки, подснижники. Соб. - Подснежники. ММИ. Мы собирали, дюже там богато было. И мы ходили, собирали. Коров пали так заходили туды, дивились, ну там таки плиты, но они уже так на половину разрушены есть, так не дюже не разб, никто там не прибирает, у нас уже нема таких евреев, и не ховают больше не том кладовище, все ховали тут, хотя еврее, а всё равно ховали на нашем.

26 - Там старых таких ховали, я уже не помятаю, сколько, 57 рокив я маю, то я уже не помятаю. Соб. - а вот не слышали такую историю. Что как-то, когда колокольный звон звенит, и похороны еврейские. СНВ. - Я не знаю, а тут звонили, звонят, может они не разб, ну я не знаю. ММИ. - ну а была синагога. То там звон был, мам? СНВ. - я вам не скажу. Соб. А вот когда в церкви христианской звенит колокол, а в это время еврейские похороны, что евреи делают?

27 - СНВ. - Не знаю. ММИ - Помятаешь что такое, мам? СНВ - Не, я там жила, до школ туды, в ту сторону не ходила, а как хоронили, то я пошла до самой их церкви. Соб. - А кого хоронили, не помните, вот, когда вы ходили смотреть? СНВ - не, не помятаю. Соб. - А какой год примерно был? СНВ - я вот это уже... Соб. - До войны, после? СНВ. - Не, до войны. Соб. - До войны. СНВ. - А во время войны и после, тут уже... ММИ - Тут уже забирали евреев, тут уже никого. Соб. - А вот осенью какой-то праздник ещё есть у евреев? СНВ - Так, так. Вот здесь рубыли столики, таки столики, разумеете, на дворе, накрывают, и там столики. Долго таки столики стояли.

28 - Я вам скажу около нас два дома так було. ММИ - и что они так, сидали? СНВ. Гостились, сами евреи. Соб. А что такое кучки? СНВ - Вот то кучки, называли кучки, святы их. А у вас как теперь говорят, тоже кучки? Соб. Тоже кучки. Соб. А вот мы слышали. Нам говорили вот уже здесь, что они какой-то вешали гарбуз, СНВ - Я там среди них не была, не была среди них. Соб. - А не говорили, что когда у евреев кучки, то дождь идёт. СНВ - Так, ну казали что не разб.

29 - А не говорили, что примета такая есть, нет? СНВ - Нет, нет, не. Около нас был такой, знаете жид, что эту кучку рубыл, и не дюже, знаете, разумный был, вин был оден у батькив, и то, знаете, не разумный был. Не разб, да так, что они в ту хату ходили, и ничё не казали, не до нас, не разб. Все добро жили, это миж поляками, а миж евреями не. Я там выросла. Соб. - а был у евреев день, когда они не ели? СНВ - Я вам не скажу. Соб. А как они одевались?

30 - ММИ - Як убирались, мам? СНВ - Таки знаете, были бидные, босы ходили, так, как и мы, босы ходили. Соб. - А шапки носили какие-нибудь? СНВ - Так носили. ММИ. Ну як, так не разб, тоже так несим, манесинькие шапочки. СНВ - так, так, так, таки, таки. Соб. - А как называли эти шапочки? ММИ - Як называли, мам? СНВ - Я не знаю, не. (...) Тогда с сорокового по сорок пятый и тогда не разб. И русские, и нимцы, и мадяры

31 - и поляки... ММИ - и австрийцы, тут кого только не было, что прешли все и венгры, ну всё было, и пид Польшей, в Польской школе мама училась, в польской, не в украинской, в польской. Соб. А у вас фотографии остались? ММИ - что? СНВ - русские, нимы, мадяры, тут столько всяких ходило, что аж страшно было. Пришли нимцы, а у нас было две коровы, две телицы такие, пришли, а тате у нас на польской войне ногу оторвал так (выше колена), так без одной ноги был, и мы начали робыти, пасти, пришли, да нимцы берут теличу ризати не разб.

32 - Не разб. А тате нет, мы вышли, а ну что тут сказать, ничто не скажешь, або не бери, або не дам, абы что, то вина махнула рукой, выгнали эту теличу, и тремают это теличу (...). Я с одной стороны обняла за шею, а сестра с другого бока. А он по немецки я не... разумию

33 - Видели что дите, цей за коровою, они такие были что може, но не все такие були. Мадяры липшее тоже були, мадяры липшее нимцев. Соб. - а вот у евреев язык был свой? СНВ - шо? ММИ - еврейский язык, ну мова еврейска булла? СНВ - Ну так, они меж собой так... Я не знаю?

ММИ - Ну они в школу яку ходили, мам, в еврейску, в польску? СНВ - В польску. Соб. А как они с вами разговаривали? ММИ - А як с вами разговаривали? СНВ - Ну может они мали свою (школу), может вот где у них, вот там... ММИ - Не, то не школа, то, то была костел жидивский, то не школа, чи школа? СНВ - Не, костел мали, они может там сходились?

34 - ММИ - А училися свами, в польске? СНВ - Так, в польске. ММИ - А говорили як меж собой, по-украинси? СНВ - По-польски. ММИ - По-польси? СНВ - по-польски. Соб. - А с вами они как разговаривали, по-польски, тоже? ММИ - По-польски говорили с вами? СНВ - Да, да, да. ММИ - А по-украински? СНВ - Не, не, не, ну так как мы не разумием, они меж собой так говорили. Соб. - А какие-то слова еврейские не помните? СНВ - Нет, не, не скажу, не скажу. Еврейский, а немецкий маю же так, ци нет? Соб. - Похожи? СНВ - Похожи, правда. Соб. - Еврейский с немецким? СНВ - Да. Раньше-то больше помятала. Я сама... Соб. - А была у евреев баня своя? СНВ - Була баня, булла. Коло самой той школы где,

35 - где теперь церковь эту... ММИ - Коло какой школа, мама. СНВ - Коло ихней, коло еврейской... ММИ - Ага, гдк костел, вот тут не разб. СНВ - Где наложили церковь, то там была баня их. ММИ - Там была баня. СНВ - Да. Там тато моего водили не разб. Полили не разб. Дюже тато любили тато, дюже, дюже уважали. ММИ - Он коня доил, возил всё им.

36 - Соб. - Угу, а они в общую баню не ходили, у них своя была, да? СНВ - своя, была, да. Вот их, их богато было, то як кожна улица с одной стороны, с другой стороны, то хата в хату, хата в хату было. ММИ - Во ти дома, что жили зараз наши, то кажут всё [жидивские дома](#), шо щас стоит, то там жили евреи, что все кажут что жидивские, ну вот так евреи называются. СНВ - котры липшее, котры липше всё не разб. Соб. - А чем-то отличались еврейские дома от обычных? СНВ - Не знаю, а то такие буденьки, долги, высоки, у нас таких нет... Соб. - У них высокие? СНВ - Ага, высокие такие. Соб. А внутри чем-то отличались? ММИ - В середине чем, ну, в пинатах

37 - чем... СНВ - Нет, не разб. Соб. - А вот такая на двери штучка у них не видели? СНВ - Так, бра два пальца вот так (складывает вместе указательный и средний палец) и вот так во (прикасались к предмету и целовали пальцы), целовали всё. Соб. - А прикасались пальцами к этой штучке на двери? СНВ. - А я не знаю. Соб. Ага, а что это было такое? СНВ - А я не знаю, я не интересовалась. Соб. - Угу, а сами они называли как-то эту штучку? ММИ - Они не называли, нет? СНВ - Я не знаю... Соб. А такое слово не слышали - приказание? СНВ - Ну так казали, казали, что это и есть приказания. Соб. А что приказания? СНВ - а я не знаю что. ММИ - ей было

38 - то симь то дивять, то она не. Те кто десять, двенадцать рокив те... С двадцать пятого, в не разб. ММИ - В вийну было семнадцать, тебе семнадцать в вийну было? СНВ - Я шесть рокив ходила до школы, шесть рокив всего. ММИ - Шесть рокив, она ходила до школы шесть рокив всего. СНВ - Шесть рокив всего. Шесть рокив я ходила до школы, то я липше польску мову знала, чем украинску. Соб. - Скажите, а были у евреев дни, когда они рядились?

39 - Наряжались? ММИ - Ну, убиралися так, по-святкому, было или нет? СНВ - Было, было, они убиралися. Соб. - Нет, а наряжались, мужчины - женщинами, женщины - мужчинами, наряжались? СНВ - не, не разб. ММИ - Так как внедилю у нас, у них в яки дни было? СНВ - Так суббота была, суббота была, суббота была. ММИ - Они шли до церкви, да, в субботу, убиралися и шли до церкви? СНВ - Кепочки мали на головах таки... ММИ - человеки, и женки як? СНВ - А я вот не помню. Соб. - а свадьбы еврейские помните? ММИ - Висилья. СНВ - Вот это не. ММИ - Не було, у вас, тут, в Солотвине? СНВ - Может здесь и було, около нас не було.

40 - ММИ - Ну так, они же не ходили как дити у нас зараз гуляют, а только виспрацювали в поле, трое, трое, сестра, вси спрацювали в поле, они не дюже ходили здесь, не было такого как зараз, что идёшь на работу и получаешь гроши, а они с поля жили, на поле працювали. СНВ - Таки будки были, таки будки были невелички, и кожный коло магазина таки будки мали, таки в два ряды. Таки с одной стороны, с другой, таки всё, всё, всё что хотели, всё продавали.

41 - Соб. - Такие лавки у них были, да? СНВ - да, да. Соб. - А вот где жили евреи тут у вас в Солотвино, в каких местах? СНВ - В центре жили, и по селах жили. ММИ - Ну тут як площадь, и

як Людмила Романовна, так сюда, и до мене сюда. Вот тут школа, так тут тоже казали, что тут еврей жил, чи не, мам? СНВ - Где пекарня была, где зараз дали вот ти квартиры, ну где пекарня, аптека, а то пекарня. То там Димчивс был то казала что он еврей. СНВ - Там Шульц жил. ММИ - Шульц? СНВ - хлиб билый. ММИ - А то еврей. Или то немец, Шульц. СНВ. То я не знаю.

42 - А Адам - чёрный, ну то я не знаю. То он был нимиц? Соб. - А Адам чёрный? СНВ - А Адам чёрный хлеб пик, а Шульц билый хлиб пик. СНВ - чи то еврей, чи то поляк, то я не... ММИ - Шульц, еврейская фамилия или нет? СНВ - Кожна, кожна, кожна хата мала магазин. Не разб. Ну всё, всё, всё было. ММИ - А тут где аптека, тут кто жил, еврейский дим? СНВ - Да, тут польски, еврейски. СНВ - Наш украинец не разб. А то все еврейские, где улочка есть, туды в улочку,

43 - то хата в хату, хата в хату было. Они всё умили, всё разумили, всё рубыли. ММИ - Мам, где Тайга, то туды, в ту сторону, всё были евреи, всё, хата в хату, хата в хату, то всё еврейские, все улицы забиты были евреями. Соб. - А как так получилось, что так много евреев здесь жило? СНВ - Я не знаю, я вам не скажу. Соб. А в заречье они жили? ММИ - А на заречье, були на заречье там евреи? СНВ - Були не разб.

44 - Али у нас тут було бильше? СНВ - Бильше не разб. ММИ - Це мясо, продавали мясо, тут таки, ну стопы таки, таки велики, мясо раздильвали так. Соб. - А был резник еврейский? ММИ - Резник, резник, чи был еврейский? СНВ - А я вам не скажу. А может бути, курку они не рубали сами. Соб. - А кто рубал? ММИ - Они не рубали, да? СНВ - Нет. Соб. Не сами да, то есть они украинца звали. СНВ - не разб. Казали что это кашерно. ММИ - кашерно? СНВ - Они казали что кашерно,

45 - разумиешь? Они казали что кашерно. ММИ - Они не рубали, да, а свиньи ризали? СНВ - А свинско мясо не вси ели, не, им не вилено ести було, шо им заказано, а есть такие, что казали, что добро, то можно ести. Соб. А кроликов они ели? СНВ - Знаю что куры, а были такие, что и свинину ели. Вот до нас це приходил, штиры выправлял, то у нас стояла така бочка велика, да не разб. Тама, там маринувал, таки шкиры выправлял

46 - ММИ - А что за шкиры? СНВ - Баранив, баранив, вин всё ел, и пил горилку, и это всё... Соб. А был какой-то район, который назывался Шварц..., что-то такое? Шварцэле, шварце... СНВ - Нет, я вам не скажу. Соб. А был у них свой священник? СНВ - Шо? ММИ - Пип был у них свий? СНВ - Так, был, был. Соб. - И как они его называли? СНВ - Як, як, не скажу, а як звати, вы не знаете?

47 - Соб. - Раббин? СНВ - Во, во. ММИ - Раббин. Соб. А во что он одевался? СНВ - У чёрным всё, кепочка. Соб. - А не рассказывали там, что на еврейском кладбище какие-то, там, что можно увидеть, что ходят покойники? СНВ - не, не, кто там встанет-то? ММИ - Ну мы кодзь малы ходили. Вот эти пролески так тянули, тянули, а они маленьки, вот таки маленьки, с земли, а мы их так тяне и кажем: «Жидыку, жидыку, пусти, пусти», и так, раз его, оно тянулось, вытягивалось так. А мы, я не знаю,

48 - чё мы так говорили, на кладбище, квиты, такие пролески, весной, знаете? Соб. - Подснежники? ММИ - Подснежники, они сразу таки маленьки, так вот, а мы шли, и вот так вот тягнули их, вот так тягнули. И казали: «Жидыку, жидыку, пусти нам, пусти нам», оно тогда так внизу обрывались и таки вот вытягивались, и таки вот велики мы збирали, а так вот они дюже малесеньки. А так вот помятаю что мы дити, мы ходили, но там дюже богато квитов, вот це пролески, и мы ходили так, и казали так, а просто я знаю так. Без понятия, чё мы так говорили. СНВ - не разб.

49 - Ну так евреи, так по-книжному, а так, то жиды казали, жиды, и мы так тянули так, говорили. Соб. - А не слышали какой-то рассказ о том, что вот кто-то предсказывал войну? ММИ - а вот, чтобы говорил, что буде вийна, не було таких евреев, мам, что говорили, что буде вийна? СНВ - Ну может кто-то и говорил. ММИ - Шо ещё не було войны, а говорил, что буде вийна? СНВ - Не разб. ММИ - Проповидники, проповидники, мам, таких не було среди евреев? СНВ - Я не знаю, до тате приходили, и сосиди, и поляки, и евреи, всё, а так було, что дите

мали

50 - не мали слухате что цей говорит. Соб. Не пускали, да? СНВ - Шли до другой хаты, так они если до хаты приходили, так мы збирались, так и шли, це был закон. Соб. - А в каком году у вас здесь началась война? ММИ - А в каком роки тут почалась война мам? СНВ - Сороковый рик, в зридцать девятом польска не разб была. ММИ - ну а перший, кто тут перший был? Поляки, русские? СНВ - Поляки были. ММИ - А потом? СНВ - А потом русские пришли. ММИ - А за русскими? СНВ - а за русскими - нимцы, мадяры. ММИ - А Австрия коды? СНВ - Ой, а Австрия в семнадцатом (17) роки здесь была. ММИ - Тебя тогда не было ещё на свете.

56 - Соб. - А скажите пожалуйста, сам Солотвин евреи называли правильно, или как-то чуть-чуть не так? ММИ - Ну я не знаю, не разб, нас не называли Солотвин, а Краснопыль, дюже давно. Соб. - Как? ММИ - Краснопыль, вот так вы прямо ехали, там такой не разб, а то так прямо, в не разб, там были такие, ну як вам сказать, така арка, такая есть, там называлось Краснопыль, о потим - Солотвин, вот тут вот - силь, добывали соль, и так назвали Солотвын - правильно, не Солотвин, а Солотвын.

57 - Есть ещё на Закарпатье Солотвино. Соб. - А соль добывали тоже евреи? ММИ - Ну я вам це не скажу, то надо было маме загадати

01:03 - На школе е мемориальна, мама кажет что поляки там, там не евреи, коли хочите, я вас поведу. Соб. - А школа где? ММИ - Це сюды, вот так, за поворотом

01:04 ММИ - Казали что тут евреев расстреляли. Т. - Да, тута расстреляли евреев, и их поховали, не поховали. Всих разом, с нашими людьми, их расстреляли сорок человек, они роховалися радянски громодяны (считались советскими людьми), в Солотвине были офицеры немецкие, и они брали их всих, сорок человек тут, и расстреляли их тут, вот-тут под сею стеною, три-четыре дня люди ещё лежали, после их на жидивский, на еврейский, еврейский цвинтр выкинули, не поховали - кинули, не перекопывали, так что потом люди скедывали всих в одну яму, и скедывали вих, всих, тут евреи тут всё, евреев они рахували как радянские громодяны.

01:05 - Соб. - Что здесь было? Т. - Школа, школа была. Соб. - Обычная, польская? Т. - Не, наша украинска школа. А вот так вот рядом, то их [костел - еврейский](#), там склад сробыли. ММИ - Мама моя сказала, что он хотел купить, но Тайг не позволиль, просто в аренду. ММИ - А там, где ты живёшь? Т. - Там было НКВД, НКВД.

01:06 - ММИ - Не помятаешь как звали, что возле вас жил? Т. - Там жил, там жил, он мал ресторан, на другой улице вин мал квартиру, вин назывался Купчак. Не, не, не Купчак. ММИ - Куккер? Т. - Да не Куккер! Тут ещё четыре семьи жило!

01:07 - Цей будинок был еврейский, цей будинок, там, где пошта. ММИ - У нас весь центр был еврейский. Т. - А в сорок другом роки, согнали сюда всих. И наших, и евреев. И расстреляли, на заричье, они ещё на заричье жили. Тримали людей там, на мисте, а потим стали вывозити туда, на цвинтр, общую яму выроют, наши люди ещё и копати, пид автоматами.

01:08 - Соб. А бабушка ваша скакого года была? Т. - Баба моя была с одиннадцатого года. Соб. - А вы сами какого? Т. - Шестьдесят пятого. Соб. - Спасибо большое.

### **English translation of transription:**

Not yet.

### **Description:**

Jewish residents of Solotvin.

## **Interview with Mariia Monastyretska and others, Solotvin (IF\_Sol\_09\_023)**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---

Jewish Festivals and rituals. Shabbat, Passover, Sukkoth.

The Holocaust.

Jewish burial traditions, the Jewish cemetery.

Pre- World War II life in Solotvin.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Ekaterina Lazareva

Interviewer: Alexandra Polian

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

**Community:** [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

**Джерело:** <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111731>